

Juryrapport Nederland Vertaalt junior 2019

Vertaalopgave Engels-Nederlands

een Engelse songtekst naar keuze

Deze (negende) editie van de scholierenvertaalprijs was anders dan voorgaande jaren. Voor het eerst werden deelnemende scholieren bij het vertaalonderdeel Engels-Nederlands uitgenodigd zelf de songtekst te kiezen die zij wilden vertalen. Dit heeft geresulteerd in een kleurrijke selectie songs die qua genre sterk uit elkaar liepen: van klassieke artiesten als Nina Simone, Queen en John Lennon tot het contemporaine werk van Panic! at the Disco en Zac Efron. Daarnaast was er veel variatie in sfeer en toon.

De jury, bestaande uit het vertalersduo Bindervoet & Henkes, singer-songwriter Spinvis en docent Engels Andrew Niemeijer, moest flink aan de bak! De belangrijkste criteria die de jury heeft gehanteerd bij de keuze van de genomineerden en de winnaar waren rijm en metrum, geen (al te grote) vertaalfouten, creativiteit en zingbaarheid. Langs deze lat gelegd, werd al snel duidelijk dat vijf vertalingen met kop en schouders boven de rest uitstaken. Een paar opmerkelijke vondsten uit de genomineerde vertalingen, in alfabetische volgorde van de vertalers:

'Billionaire' – Bruno Mars, vertaald door Natalia Czarnecka en Maryam Kazemi. Een keiharde en steengoede vertaling, die wel het nodige stof deed opwaaien bij de juryleden vanwege het grove taalgebruik, maar die er positief uit sprong vanwege de originele Nederlandse setting en een zeer goed zingbaar metrum.

'All Star' – Smash Mouth, vertaald door Guido Keep en Anthony Akil, met goed gelukt rijm en creatieve vondsten als: 'je bent niet het scherpste gereedschap.'

'Rewrite the Stars' – Zac Efron, vertaald door Naomie Kruijff en Meike Bakker. Met vondsten als 'Dus wat denk je ervan?' en 'Wat weerhoudt ons nu nog?' vatten deze meiden de koe stevig bij de horens.

'High Hopes' – Panic! at the Disco, vertaald door Tijmen de Lange. Deze vertaling heeft een paar knappe vondsten, zoals 'leg de lat hoog, hoog, hoog in het leven,'. En: 'light up your wildest dreams' mooi vertaald met 'trek je stoute schoenen aan.'

'She used to be mine' – Sara Bareilles, vertaald door Emma Wijers: een originele en goed zingbare vertaling. Grappig: 'gebakken tot een heerlijke vlaai.'

'Feeling Good' – Nina Simone, vertaald door Tessa van der Zwaan met de mooie titel 'Mijn tijd.' Tessa heeft in haar vertaling knap de toon van Simone weten te behouden en nam de jury mee langs regenachtige ruiten en kraters, en van het dal naar de maan.

Waar een vertaling soms mooi en consistent rijmde, boette dezelfde vertaling weer in qua zingbaarheid, en zo was op elke vertaling wel iets aan te merken.

Uiteindelijk heeft de jury besloten om de prijs in de categorie Engels-Nederlands toe te kennen aan twee vertalers die ondanks hun hier en daar behoorlijk grove woordkeus een

zowel goed zingbare als originele rijmende vertaling hebben gemaakt: Natalia Czarnecka en Maryam Kazemi, gefeliciteerd!

Vertaalopgave Nederlands - Engels

'Ik wil alleen maar zwemmen'

Spinvis

Als vertaalopgave Nederlands-Engels had de jury ook deze keer weer gekozen voor een liedtekst uit het rijke oeuvre van Spinvis, namelijk het poëtische nummer 'Ik wil alleen maar zwemmen'. Voor de jury staken drie inzendingen meteen met kop en schouders boven de andere uit.

Opnieuw in alfabetische volgorde:

Allereerst de vertaling van Feargal Connolly'. Jammer genoeg niet zo goed zingbaar, maar met een paar originele vertaaloplossingen. Feargal's vertaling viel vooral op door het goede rijm: dumb/drum, undressed/breast, truck/luck, en 'the town gets undressed/uncovers her breast.'

Dan Carlotta de Cooman. Haar vertaling sprong meteen in het oog door de werkelijk prachtige tekening die haar handgeschreven vertaling omlijst. Maar daar gaat het natuurlijk niet om bij een vertaalwedstrijd. De jury was onder de indruk van de zingbaarheid en van de originele vondsten in de vertaling. Zoals: 'clanging up the stairs' - waarin je de 'echo's in het trappenhuis' werkelijk hoort. De stad, die 'takes off her gown' was een oplossing die de jury zeer beviel. Een kleine kritische noot: de sleutelzin 'Ik wil alleen maar zwemmen' had wel een wat sprankelender oplossing verdiend dan 'I just wanna take a dive'.

En tenslotte de vertaling van Sam van den Heuvel, die bedachtzaam en creatief zijn zinsnedes heeft gekozen: 'thought about sharing, now drawing a blank,' of 'the town is sinking' voor 'de stad houdt zich dom'. De vertaling van Sam is jammer genoeg niet goed zingbaar.

Na zorgvuldig wikken en wegen heeft de jury besloten om in de categorie Nederlands-Engels de vertaling van Carlotta de Cooman de eerste prijs toe te kennen. Gefeliciteerd!

De jury

Erik Bindervoet
Robbert-Jan Henkes
Spinvis
Andrew Niemeijer (voorzitter)